

General Contract of Consultancy Services Provision  
For Governmental Projects No. (24747)  
General Conditions

عقد عام لتقديم خدمات استشارية للمشاريع الحكومية رقم (24784)  
الشروط العامة

Ref: 122/0 م.ع.ت.م/0

المرجع: ب.ع.ت.م/0/122

Contract No : (24784)

رقم العقد: (24784)

This Contract has been made and entered into this  
2017/07/17 dated by and between:

07 / 17

أبرم هذا العقد في يوم (الأثنين) الموافق  
2107/م بين كل من:

1- M/s: Government of Sharjah

1- السادة: حكومة الشارقة

Represented herein by/ Directorate of Public Works

ويمثلها/ دائرة الأشغال العامة

Address: Sharjah, P.O. Box: (351) Telephone: 06-5165555  
Fax: 06-5646227

وعنوانه: الشارقة ص.ب: (351) هاتف: 06-5165555  
براق: 06-5646227

Hereinafter referred to as the "First Party"

ويسى هنا وفيما بعد (الطرف الأول)

2- M/s: Capital Survey

2- السادة : العاصمة للمساحة

Represented herein by/Mohamed Saleh Mohamed

ويمثلها السيد /محمد صالح محمد الجابري

Address: Dubai P.O. Box: (116568) Telephone: 04-2593026

وعنوانه: دبي - ديرة - القصيص ص.ب: (116568) هاتف: 04-2593026

Hereinafter referred to as the "Second Party"

ويسى هنا وفيما بعد (الطرف الثاني)

Preamble:

تمهيد:

Whereas the First Party requests the Second Party to provide consultancy services for governmental projects, and the Second Party accepts to provide such services in accordance with the terms and conditions set forth herein.

حيث أن الطرف الأول قد طلب من الطرف الثاني تقديم الخدمات الاستشارية للمشاريع الحكومية، وقد قبل الطرف الثاني تقديم تلك الخدمات طبقاً للشروط والأحكام الواردة في هذا العقد.

**Having declared their contractual capacity to act and enter into this contract, both parties agreed as follows:**

أقر الطرفان بأهليتهما للتعاقد والتصرف و اتفقا على الآتي:-

Article (1):

البند رقم (1) :

The above preamble and all documents and appendixes relating thereto are an integral part of this Contract, and shall all be read and construed together at all times and circumstances.

يعتبر التمهيد السابق وجميع الوثائق والمستندات والملحق المتعلقة بذلك جزء لا يتجزأ من هذا العقد تقرأ جميعها وتفسر معاً في جميع الأوقات والأحوال.

Article (2): Definitions:

البند رقم (2) التعريفات:

The following terms and phrases shall have the following meanings unless otherwise expressly stated or required by the text:

يقصد بالكلمات والعبارات الآتية المعاني المبينة إلى جانب كل منها ما لم يتضح من صراحة النص أو يقتضي سياق الكلام غير ذلك.

The First Party:

الطرف الأول:

means Government of Sharjah represented in the Directorate of Public Works, the Employer named in this Contract, which invited for submitting proposals or tenders for the execution of works or services to be performed by the Consultant.

يعني حكومة الشارقة ممثلة في دائرة الأشغال العامة وهو صاحب العمل المسمى في هذا العقد والذي دعى إلى تقديم العروض أو العطاءات لتنفيذ الأعمال أو الخدمات التي سيقوم بها الاستشاري.

The Second Party:

الطرف الثاني:

means the consultant named herein, the natural or legal person(s) whose proposals or tenders have been accepted by the employer to provide services, including their representatives and replacements approved by the employer.

يعني الاستشاري المسمى في هذا العقد وهو الشخص أو الأشخاص الطبيعيين أو المعنويين والذين قبل صاحب العمل عرضهم أو عطاءهم لتقديم الخدمات، ويشمل ذلك ممثلهم ومن يحل محلهم بعد موافقة صاحب العمل.

General Contract of Consultancy Services Provision  
For Governmental Projects No. (24747)  
General Conditions

عقد عام لتقديم خدمات استشارية للمشاريع الحكومية رقم (24784)  
الشروط العامة

The Contractor:

means the main contractor and appointed sub-contractors to whom the execution of the project works will be assigned.

The Contract:

means the present Contract and all appendixes correspondence, and documents related thereto.

The Project:

means all government works assigned to the Consultant as per the terms of this Contract and all appendixes thereof.

The Services:

Preparation of studies, designs, and tender documents for implementation, drawings of whatever kind, technical specifications, bills of quantities, general and particular conditions /providing the services needed to supervise the project as specified in this contract, its appendixes and conditions.

The Consent:

means the written consent, including any subsequent written confirmations of any previous oral consent.

Remuneration:

means the consultant fees paid for the services mentioned in this Contract.

Article (3) The First Party Obligations:

- 1- The First Party shall give the necessary instructions, the required documents and any information relating to the project to the Second Party in writing or verbally.
- 2- The First Party shall furnish the Second Party with all necessary approvals required to enable it to perform its duties and work as scheduled. In the event that the First Party grants the Contractor an indulgence or extends the project timetable, the Second Party shall be entitled to claim additional supervision fees for that period as per the salary rates of the technical staff approved by the First Party, provided such claimed fees do not exceed contracted fees and it shall provide the supporting documents related to attendance and leave in site (TIME SHEET) of the supervision staff approved by the First Party.
- 3- The First Party will issue its decision in writing and without delay regarding all matters referred to it by the Second Party within a reasonable period.
- 4- The First Party undertakes to provide the reasonable assistance to the Second Party within the resources available to the First Party to collect the required information from other

المقاول:

يعني المقاول الرئيسي والمقاولين المعيّنين من الباطن الذين سيسند إليهم تنفيذ أعمال المشاريع.

العقد:

يعني هذا العقد وكافة الملاحق والوثائق والمراسلات والمستندات المتعلقة به.

المشروع:

يعني كافة الأعمال الحكومية المسندة إلى الاستشاري حسب شروط هذا العقد وكافة ملاحقه.

الخدمات:

إعداد الدراسات، التصميم، وثائق عطاء التنفيذ، المخططات بكافة أنواعها، المواصفات الفنية، جداول الكميات، الشروط العامة والخاصة/ تقديم الخدمات اللازمة للإشراف على المشروع وفقاً لما هو محدد في هذا العقد وملاحقه والشروط الخاصة به.

الموافقة:

تعني الموافقة الخطية بما في ذلك التأكيدات الخطية اللاحقة لأي موافقات شفوية سابقة.

الأتعاب المهنية:

تعني أتعاب الاستشاري مقابل قيامه بالخدمات المذكورة في بنود هذا العقد.

البند رقم (3) التزامات الطرف الأول:

1. تزويد الطرف الثاني بجميع التعليمات والمُستندات المطلوبة وأي معلومات تتعلق بالمشروع كتابياً أو شفهاً.
2. تزويد الطرف الثاني بكافة الموافقات الضرورية المطلوبة ليتمكن من أداء واجباته وأعماله في المواعيد المُحددة لها، وفي حالة قيام الطرف الأول بمنح المقاول مدة مبررة أو تمديد في البرنامج الزمني للمشروع، فيحق للطرف الثاني المطالبة بأتعاب إشراف إضافية على تلك المدة حسب معدلات رواتب الكادر الفني المعتمد من قبل الطرف الأول، شريطة ألا تزيد عن قيمة أتعاب الإشراف المتعاقد عليها، مع الالتزام بتقديم المستندات الثبوتية الخاصة بالحضور والانصراف الموقعي (TIME SHEET) لكادر الإشراف المعتمدة من جهاز إشراف الطرف الأول.
3. على الطرف الأول أن يصدر قراره كتابة ودون تأخير في جميع الأمور التي يحيلها إليه الطرف الثاني خلال فترة معقولة.
4. تقديم المساعدة المعقولة للطرف الثاني ضمن الإمكانيات المتاحة والمتوفرة لدى الطرف الأول لجمع المعلومات التي يلتزم

parties.

**Article (4) The Second Party Obligations:**

- 1- The Second Party shall, with all due diligence, perform its duties required at the highest levels of professional practice and in accordance with the highest professional standards and norms applicable locally and internationally in the field of projects.
- 2- The Second Party shall collect all information and documents related to the project from the relevant authorities, which will enable it to accomplish the work required.
- 3- The Second Party shall obtain the approval of the First Party or its representative on the studies and designs prepared for each phase before starting the next phase. In all cases, any approval given by the First Party shall not relieve the Second Party from the full responsibilities for the accuracy of studies and designs submitted.
- 4- The Second Party ensures that all studies and designs shall include all details required by the projects and related service lines, while not neglecting any works related thereto.
- 5- The Second Party shall submit the payment certificates of the contractors or suppliers to the First Party (as approved by the First Party) based on the performed works at sites, but the Second Party shall not interfere in releasing the payments due to them.
- 6- The Second Party shall not deliver the initial or final handover letter to the First Party except after supervising the sites and completing all items according to the drawings and bills of quantities, and to verify that the work has been completed in the manner required and approved by the First Party and free from any defects or deficiencies. Such letter will be accepted only after repairing the defects or completion of deficiencies.
- 7- The Second Party shall provide a project program showing the various phases of design to be approved by the First Party within a period not exceeding two weeks from the date of letter of awarding.
- 8- The Second Party shall submit all the documents and drawings related to the projects to the First Party, as the case may be, during the initial handover of the projects with clearance certificate for all services, as well as all the guarantees given by the Contractor with the final payment, provided such actions shall be done during the periods specified for the execution of works.
- 9- Where the Second Party receives instructions or comes to be aware of any information which may give rise to conflict with

بالحصول عليها من الجهات الأخرى.

**البند رقم (4) التزامات الطرف الثاني:**

1. يلتزم الطرف الثاني ببذل كل عناية لأداء واجباته المطلوبة على أعلى مستويات الممارسة المهنية، ووفقاً لأرفع المعايير والأعراف المهنية المعمول بها محلياً ودولياً في مجال المشاريع.
2. يلتزم الطرف الثاني بجمع كافة المعلومات والمستندات المتعلقة بالمشروع من الجهات ذات الصلة، والتي تمكنه من إنجاز العمل المطلوب.
3. أن يحصل على موافقة الطرف الأول أو من يمثله على الدراسات والتصاميم التي يقوم بإعدادها عن كل مرحلة قبل البدء في المرحلة التالية، وفي جميع الأحوال فإن أي موافقة من الطرف الأول لا تعفي الطرف الثاني من مسؤولياته الكاملة تجاه صحة الدراسات والتصاميم التي يقدمها.
4. أن تكون جميع الدراسات والتصاميم شاملة لكل التفاصيل التي تتطلبها المشاريع وخطوط الخدمات المتعلقة بها، مع عدم إغفال أية أعمال تتعلق بذلك.
5. تقديم شهادات الدفَع للمقاولين أو الموردن للطرف الأول (المعتمدين من قبل الطرف الأول) حسب الإنجاز الفعلي للأعمال في المواقع، ولا يجوز أن يكون وسيطاً لصرف الدفعات المستحقة لهم.
6. عدم تقديم خطاب الاستلام الابتدائي أو النهائي للطرف الأول إلا بعد مُعاينة المواقع واستكمال جميع البنود حسب المخططات وجداول الكميات، والتحقّق من أنّ الأعمال قد أُنجزت على الوجه المطلوب والموافق عليه من قبل الطرف الأول وخاليةً من أية عيوب أو نواقص، ولن يتم قبول هذا الخطاب إلا بعد إصلاح العيوب أو استكمال النواقص.
7. على الطرف الثاني تقديم جدول زمني يبين مراحل التصميم المختلفة ويُعتمد من قبل الطرف الأول، وذلك خلال مدة لا تتجاوز أسبوعان من تاريخ التكليف.
8. تسليم جميع المستندات والمخططات التنفيذية الخاصة بالمشاريع للطرف الأول حسب واقع الحال أثناء تسليم المشاريع ابتداءً، مع براءة الذمة لكافة الخدمات، وكذلك كافة الضمانات التي يُقدمها المقاول مع الدفعة النهائية شريطة أن تكون هذه الإجراءات خلال الفترات المحددة لتنفيذ الأعمال.
9. في حال وجود تعليمات صادرة إلى الطرف الثاني أو أية معلومات تصل إلى علمه، قد تؤدّي إلى التعارض مع التنفيذ الفعّال للخدمات أو الأعمال

the effective execution and completion of the services or works in the project, its professional opinion, laws or professional norms, the Second Party shall forthwith serve a written notice to that effect to the First Party giving related reasons, suggestions, solutions and alternatives and the costs thereof.

10- The Second Party shall cooperate with other consultants and experts who assist the First Party with respect to projects, services and works.

11- The Second Party shall abide by all instructions, decisions, rules and regulations in force in the Emirate of Sharjah, and the Second Party shall mention the same in its contracts that are approved by the First Party with any of the assignees, subcontractors or personnel thereof. If any problem in this regard is encountered, the Second Party shall refer to the First Party before any action is taken.

12- The Second Party shall give priority to goods and products of high quality, and shall use its best efforts to help the Contractor to give such priority to the same unless otherwise instructed in writing by the First Party.

13- the Second Party shall amend the phases of work in the projects as the First Party may deem appropriate, even if such amendment is inconsistent with the phases of work mentioned in the project program approved by the First Party, then, the schedule amended according to the agreed period will be submitted to the First Party from the date of receipt of instructions issued in this regard by the First Party.

14- The Second Party shall provide the necessary information and respond to the inquiries received from the contractor in order to enable the contractor to do its job to the fullest. The Second Party shall also inspect the works in time without any delay and take the necessary actions that will ensure the proper work progress.

15- The Second Party shall provide details of all the works in the design phase. However, if works require the provision of the same later (**by the Contractor or a subcontractor**), the Second Party shall be deemed liable for reviewing the shop drawings submitted to it by the Contractor and ensure that they conform to the components of the project previously designed. The Second Party is not entitled to claim for any supervision or design fees for that, even though it was necessary to refer to the relevant government authorities to have such drawings approved.

في المشروع وإنجازها أو التعارض مع رأيه المهني أو مع القوانين أو الأعراف المهنية، يتعين عليه أن يُخطر الطرف الأول خطياً بذلك على الفور، مع توضيح أسبابه واقتراحاته، والحلول، والبدائل المتعلقة بذلك وتكاليفها.

10. التعاون مع غيره من الاستشاريين والخبراء الذين يستعين بهم الطرف الأول فيما يخص المشاريع والخدمات والأعمال.

11. يلتزم الطرف الثاني بكل الأنظمة والأوامر والقرارات والقواعد واللوائح النافذة بإمارة الشارقة، وعليه أن يذكر ذلك في عقود الموافقة عليها من قبل الطرف الأول مع أي من الأطراف المتنازلة إليها أو المتعاقد معها من الباطن والأفراد التابعين له، وفي حالة مواجهة أي إشكال بهذا الخصوص فعليه الرجوع إلى الطرف الأول قبل القيام بأي إجراء أو تصرف.

12. يلتزم الطرف الثاني بإعطاء الأولوية للسلع والمنتجات ذات الجودة العالية، ويعمل على قيام المقاول بإعطاء مثل هذه الأولوية لتلك السلع والمنتجات، ما لم تصدر تعليمات خطية من الطرف الأول خلاف ذلك.

13. يلتزم الطرف الثاني بتعديل مراحل العمل بالمشاريع على النحو الذي يراه الطرف الأول مناسباً، حتى وإن كان هذا التعديل مغايراً لمراحل العمل المذكورة بالجدول الزمني المعتمد من قبل الطرف الأول، وعلى الطرف الثاني أن يقدم الجدول الزمني المعدل حسب المدة المتفق عليها من تاريخ استلامه التعليمات الصادرة بذلك من قبل الطرف الأول.

14. يلتزم الطرف الثاني بتقديم المعلومات اللازمة والإجابة عن الاستفسارات المقدمة من المقاول، ليقوم بعمله على أكمل وجه، كما يلتزم بفحص الأعمال في وقتها دون أي تأخير، واتخاذ الإجراءات اللازمة التي من شأنها ضمان حسن سير الأعمال.

15. يجب على الطرف الثاني تقديم تفاصيل جميع الأعمال في مرحلة التصميم، أما في حالة تطلب العمل أن يتم تقديم التفاصيل لاحقاً (عن طريق المقاول أو أحد مقاولي الباطن)، فيعتبر الطرف الثاني مسؤولاً عن مراجعة المخططات التنفيذية المقدمة له من قبل المقاول مع التأكد من مطابقتها لمكونات المشروع الذي تم تصميمه سابقاً، ولا يحق للطرف الثاني المطالبة بأتعاب تصميم أو إشراف لقاء ذلك، حتى وإن استلزم الأمر مراجعة الجهات الحكومية ذات الصلة لاعتماد هذه المخططات.

Article (5): Second Party Undertakings:

1- The Second Party undertakes to clarify and inform the First Party, before signing this contract, of works or services that it will perform or intends to perform which may be inconsistent with or adversely affect the contract.

2- The Second Party undertakes to furnish the First Party with a full statement of qualifications and experience of each member of its staff supervising the execution of works in the project before being appointed and approved by the First Party. The Second Party may not make any change to the professionals of them without the written consent of the First Party at least thirty (30) days before the date of any proposed change, except in emergencies where the period is shortened.

3- The Second Party shall appoint a member of its technical staff a resident engineer of each project after obtaining a written consent from the First Party, provided that such appointee is properly qualified and will stay at the Second Party's office in site throughout the duration of the project. The Second Party shall, as instructed by the First Party, exclude the resident engineer and provide another qualified member after being approved by the First Party. The resident engineer of the Second Party shall devote himself to implement the services specified herein, and the Second Party shall entitle the resident engineer to take decisions on all matters relating to such services.

4- The Second Party undertakes to make available for itself and its staff all the equipment, means of transport and all the services that enable it to perform its obligations hereunder.

5- The Second Party acknowledges that it has reviewed all laws, regulations and instructions in force in the UAE, and that it shall comply therewith in sites during the execution of works in accordance with the construction requirements and specifications adopted in Sharjah.

6- The Second Party shall obtain all permits necessary for the execution of the project from all concerned official or other authorities.

7- The Second Party (or its representative) may not receive, from any person, party or entity, any amounts, privileges, benefits, or material or moral benefits of whatever value for it or others whether directly or indirectly, and whether the same are in the form of commissions, rebates, gifts, benefits in kind, fees or fines of whatever kind or form. The Second Party shall also have no interest with the contractor, subcontractors,

البند رقم (5) : تعهدات الطرف الثاني :

1. يتعهد الطرف الثاني بأن يوضح للطرف الأول ويطلع عليه قبل توقيع هذا العقد على ما يقوم أو ينوي القيام به من أعمال أو خدمات تتعارض أو تؤثر سلباً على عقده.

2. أن يُقدم الطرف الثاني للطرف الأول بيان كامل بالمؤهلات والخبرة لكل فرد من موظفيه المشرفين على تنفيذ الأعمال في المشاريع قبل تعيينهم والحصول على موافقة الطرف الأول عليهم، ولا يحق له إجراء أي تغيير على المهنيين منهم دون موافقة خطية من الطرف الأول قبل ثلاثين يوماً على الأقل من أي تغيير مُقترح، إلا في الحالات الطارئة حيث تُختصر المدة إلى ما دون ذلك.

3. يقوم الطرف الثاني بتعيين أحد أفراد الجهاز الفني التابع له مهندساً مقيماً بكل مشروع بعد موافقة الطرف الأول الخطية، على أن يحمل المؤهلات المناسبة ويكون موجوداً في مكتب الطرف الثاني بالموقع طوال مدة تنفيذ المشروع، وعلى الطرف الثاني بناءً على تعليمات الطرف الأول استبعاد المهندس المقيم التابع له وتوفير عضو مؤهل آخر بعد الموافقة عليه من قبل الطرف الأول، ويخصص المهندس المقيم التابع للطرف الثاني كل الوقت الذي يقضيه في تنفيذ الخدمات المحددة في العقد، ويجب أن يخول الطرف الثاني المهندس المقيم التابع له صلاحية اتخاذ القرارات في كل الأمور المتعلقة بتلك الخدمات.

4. يتعهد الطرف الثاني بأن يؤمن لنفسه وموظفيه جميع المعدات ووسائل النقل وجميع الخدمات التي تمكنه من أداء التزاماته المنصوص عليها في العقد.

5. يقر الطرف الثاني بأنه اطلع على كافة القوانين والأنظمة والتعليمات النافذة في الدولة، ويلتزم بها في المواقع أثناء تنفيذ الأعمال وطبقاً لاشتراطات ومواصفات البناء بإمارة الشارقة.

6. يتعهد الطرف الثاني بالحصول على كافة التراخيص اللازمة لتنفيذ المشروع من كافة الجهات المعنية الرسمية أو غيرها.

7. عدم حصول الطرف الثاني (هو أو من يُمثله) من أي شخص أو طرف أو جهة على أي مبالغ أو أي مزايا أو فوائد أو منافع مادية أو معنوية له أم لغيره مهما كانت قيمتها أو قدرها، سواء كان ذلك بطريق مباشر أو غير مباشر، وسواء تمثلت في شكل عمولات أو خصومات أو هدايا أو مزايا عينية أو رسوم أو غرامات من أي نوع أو شكل، وأن لا تكون له أي مصلحة مع المقاول أو مع مقاولي الباطن أو مُصنعي أو مُوردي المواد التي

manufacturers or suppliers of materials used in the execution of works.

تدخل في تنفيذ الأعمال.

8- The Second Party shall, in the preparation of designs, conduct a survey of sites and works that will be implemented or conducted in the future by other parties (if necessary), so that there is no inconsistency or interference between designs, works and that it is possible for it to discover any possible obstacles (if any of the same are discovered, it shall be solved and removed). In addition to the foregoing, the Second Party shall indemnify the First Party for any delay in the works or damage incurred as a result.

8. أن يقوم الطرف الثاني عند إعداد التصاميم بإجراء مسح للمواقع والأعمال التي سيتم تنفيذها أو التي سيتم إجرائها مستقبلاً من قبل جهات أخرى (إذا تطلب الأمر ذلك)، بحيث لا يكون هناك أي تعارض أو تداخل بين التصاميم والأعمال وبحيث يتبين ويستطلع وجود أو احتمال وجود أو قيام أي معوقات (وفي حال تبين أي مما ذكر أن يقوم بحله وإزالته)، وبخلاف ذلك فإنه يكون مسؤولاً عن تعويض الطرف الأول عن أي تأخير في الأعمال أو أضرار يتكبدها نتيجة ذلك.

9- The Second Party shall indemnify and hold the First Party harmless of all claims, costs, damages, losses and other expenses related to the project, including personal injury or death and damage to and loss of property arising out of any act, omission, negligence or lack of precaution on the part of the Second Party, its employees, contractors or staff.

9. تعويض وحماية الطرف الأول عن كافة المطالبات والتكاليف والأضرار والخسائر وغير ذلك من المصروفات المتعلقة بالمشروع، بما في ذلك الإصابات الشخصية أو الوفاة وأضرار وخسائر الممتلكات التي تنشأ بسبب فعل أو تقاعس أو تقصير أو إهمال أو عدم احتراز من جانب الطرف الثاني أو موظفيه أو المتعاقدين معه أو العاملين لديه.

**Article (6): The Second Party Liability for Works:**

**البند رقم (6) : مسؤولية الطرف الثاني عن أعماله :**

1- The Second Party shall be held liable for damages that may result from any mistakes in designs prepared or checked by it even if such mistakes are not its own, in addition to supervision and execution of works.

1. يكون الطرف الثاني مسؤولاً عن الأضرار التي قد تترتب على وجود أي أخطاء في التصاميم المعدة منه أو التي تم التدقيق عليها من قبله حتى وإن لم تكن صادرة عنه، بالإضافة إلى الأعمال التي يشرف على تنفيذها.

2- The Second Party shall bear all the consequences of claims made by third parties because of infringement of any right, privilege, design, trademark or any intellectual property rights of any kind.

2. يتحمل الطرف الثاني جميع الآثار المترتبة على الادعاءات الصادرة عن الآخرين بسبب تعديبه على أي حق أو امتياز أو تصميم أو علامة تجارية أو أية حقوق ملكية فكرية من أي نوع كانت.

3- The Second Party shall be liable for all indemnities for any losses, damages or injuries caused by it and affect the work, its personnel or any third parties, as well as the losses and damages befalling on public or private property, which may arise wholly or partly or occur in relation to the execution of services hereunder or performance of the contract obligations by the Second Party, or default in the performance or execution of its other obligations related to this Contract, or caused by the Second Party or any of its personnel or contributed to the occurrence of the same. Such indemnities shall include all losses, liabilities, costs, claims, acts or claims arising out of the losses, damages or injuries notified or related thereto.

3. يتحمل الطرف الثاني كافة التعويضات عن أية خسائر أو أضرار أو إصابات تحدث بسببه وتلحق بالعمل والعاملين التابعين له أو أي أشخاص آخرين، وكذلك الخسائر والأضرار التي تلحق بالممتلكات العامة أو الخاصة والتي قد تنشأ كلياً أو جزئياً أو تحدث بشكل مرتبط بتنفيذ الطرف الثاني للخدمات بموجب هذا العقد أو أدائه أو تنفيذه، أو لعدم أدائه أو تنفيذه لالتزاماته الأخرى المرتبطة بهذا العقد، أو التي تسبب فيها الطرف الثاني أو أي من العاملين التابعين له أو أسهم أو أسهموا في حدوثها، على أن يشمل ذلك كافة الخسائر والالتزامات والتكاليف والادعاءات والتصرفات أو المطالبات التي قد تنشأ نتيجة للخسائر أو الأضرار أو الإصابات المنوه عنها أو ترتبط بها.

4- If the Second Party omits any works (whether by error or negligence) related to the details of studies and designs required by the projects and their service lines, the Second Party shall provide the necessary drawings and documents together with the cost estimation of additional works or

4. إذا أغفل الطرف الثاني أية أعمال (سواء عن خطأ أم إهمال) تخص تفاصيل الدراسات والتصاميم التي تتطلبها المشاريع وخطوط الخدمات الخاصة بها، يلتزم بتوفير المخططات والوثائق اللازمة مع حساب التكلفة التقديرية للأعمال الإضافية أو الأوامر التغييرية المترتبة على

### الشروط العامة

variation arising wherefrom without any additional fees. The Second Party shall also be liable for all other expenses and costs, damages, losses related to such matter.

5- The Second Party shall be responsible for the authenticity and property of all the documents, drawings, and data prepared and/or submitted by the Second Party. Neither the First Party's ratification on such documents and drawings nor its failure to discover any defect or omission therein shall be deemed as relief of the Second Party from the design responsibilities borne by the Second Party or other duties and obligations under this contract or the law.

6- The Second Party confirms, jointly with the Contractor, their liability for any defects for total or partial destruction of the immobile property due to the fault or negligence in the design or supervision, for a period of ten years commencing from the date of initial handover of premises. Neither the issuance of the initial or final handover nor the end of the maintenance period shall relieve the Second Party from such obligation.

#### Article (7): Training:

The First Party may always, at any stage of Project Services subject to the agreement of both parties, appoint any reasonable number of trainees suitably qualified for the Second Party in order to train, educate and supervise them, and all relevant salaries and costs shall be borne by the First Party, provided that the Second Party shall bear the responsibility of supervision. Such act shall not be inconsistent with the basic obligations of the Second Party under this contract, and the Second Party to be responsible for supervising them.

#### Article (8): Method of Payment:

Subject to the rules and regulations applicable at the Directorate of Central Finance of Sharjah, the First Party pays to the Second Party fees as follows:

##### 1- Design fee:

1. At the stage of preliminary studies, 10% of the value set for design is paid after submitting the preliminary studies for the design and an initial estimate of the project cost to be approved by the First Party.

2. 40% of the fixed value of design, to be paid after the drawings are approved by (Etisalat - Civil Defense - Sharjah Electricity and Water Authority - Directorate Of Town Planning

ذلك دون أية أتعاب إضافية، كما يلتزم ويكون مسؤولاً عن كافة المصاريف والتكاليف الأخرى والأضرار والخسائر المتعلقة بهذا الشأن.

5. يتحمل الطرف الثاني المسؤولية عن صحة وسلامة كافة الوثائق والمخططات والبيانات التي يتم إعدادها و/أو تقديمها من قبله. ولا يعتبر تصديق الطرف الأول على تلك الوثائق والمخططات، ولا إخفاقه في اكتشاف أي عيب أو تقصير فيها، بمثابة إعفاء الطرف الثاني من مسؤوليات التصميم التي يتحملها، أو غير ذلك من مهامه والتزاماته بموجب هذا العقد أو القانون.

6. يضمن الطرف الثاني بالتضامن مع المقاول مسؤولية ما يحدث من عيب أو تهمد كلي أو جزئي في المنشآت الثابتة بسبب خطأ أو إهمال في التصميم أو الإشراف، وذلك لمدة عشرة سنوات تبدأ من تاريخ الاستلام الابتدائي للمنشأة، ولا يعفيه من هذا الضمان صدور شهادة الاستلام الابتدائي أو النهائي أو انتهاء فترة الصيانة.

#### البند رقم (7) : التدريب :

يجوز للطرف الأول وفي أي مرحلة من مراحل خدمات المشاريع، ودائماً مع مراعاة الاتفاق بين الطرفين، تعيين أي عدد معقول من المتدربين المؤهلين تأهيلاً مناسباً لدى الطرف الثاني، بغية تدريبهم وتثقيفهم والإشراف عليهم، ويتحمل الطرف الأول كافة الرواتب والتكاليف المتعلقة بهؤلاء المتدربين، وينبغي ألا يتعارض ذلك مع الالتزامات الأساسية للطرف الثاني بموجب هذا العقد، على أن يكون الطرف الثاني مسؤولاً عن الإشراف عليهم.

#### البند رقم (8) : طريقة الدفع :

مع مراعاة اللوائح والنظم المعمول بها لدى دائرة المالية المركزية بالشارقة، يدفع الطرف الأول أتعاب الطرف الثاني على النحو الآتي:

##### 1. أتعاب التصميم :

1. في مرحلة الدراسات الأولية يتم دفع نسبة (10%) من قيمة النسبة المحددة للتصميم، وذلك بعد تقديم الدراسات الأولية لفكرة التصميم والتقدير المبدئي لتكلفة المشروع واعتمادهما من قبل الطرف الأول.

2. يتم دفع نسبة (40%) من قيمة النسبة المحددة للتصميم بعد اعتماد المخططات من قبل (اتصالات - الدفاع المدني - هيئة

and Survey, etc).

3. 30% of the value set for design is paid after the issuance of plan certification from M/S municipalities of the Emirate of Sharjah.

4. The last payment which represents 20% of the value set for project design after assigning the project to the Contractor that will implement it (the issuance of the building permission for the Contractor by M/s. municipalities of the Emirate of Sharjah. The last payment fees which represents 20% of the value set for project design will be distributed as follows:

- (30%) upon preparing tender documents and providing contractor with the approved specifications and bill of quantities from the first party.

- (10%) upon providing a proof of contacting all nominated contractors for the tender along with corresponding to all inquiries placed by the first party to the second party on a timely basis.

- (10%) upon attending the bid opening committee, receiving the bidding documents and returning them on time with ensuring that all documents received from participants have the company stamp and signature.

- (20%) upon providing a calculation check on the received bids.

- (20%) upon comparing the non-priced items by substituting with the highest and lowest price received from other contractors participating at the tender, as well as comparing bids prices with the market.

- (5%) upon providing the recommendation on which contractor shall implement the project and providing a technical and financial tender evaluation.

- (5%) after approving the first party on all the legal documentation prepared by the second party including the preparation of contract with whom the project will be implemented by.

5. All the above mentioned fees will be calculated according to the above-mentioned consultant's fees and repeated designs approved by the First Party

6. The following works are excluded from such fees:

- specialist Interior design .
- Detailed design works for landscape.
- modeling works
- soil investigation

كهرياء ومياه الشارقة – دائرة التخطيط والمساحة - ...إلخ).

3. يتم دفع نسبة (30%) من قيمة النسبة المحددة للتصميم بعد صدور شهادة اعتماد المخططات من السادة/ بلديات إمارة الشارقة.

4. تسدد الدفعة الأخيرة والتي تمثل (20%) من قيمة النسبة المحددة للتصميم بعد إحالة المشروع بعمدة المقاول الذي سيقوم بتنفيذه (صدور إجازة البناء للمقاول من السادة/ بلديات إمارة الشارقة). وتوزع أتعاب الدفعة الأخيرة والتي تمثل (20%) من قيمة النسبة المحددة للتصميم على النحو التالي:

- (6%) بعد اعداد وثائق المناقصة، و تزويد المقاولين بجداول الكميات المحدثة و التي تم اعتمادها من إدارة عقود المباني.

- (2%) بعد إدراج ما يثبت مخاطبة جميع المقاولين المرشحين للمناقصة في الوقت المحدد مع سرعة الاستجابة بالرد على المراسلات والاستفسارات الواردة من قبل الدائرة.

- (2%) بعد حضور لجنة فتح المظاريف في الوقت المحدد واستلام المستندات وإعادتها بالوقت المحدد والتأكيد على المتناقضين بإرفاق جميع المستندات موقعة ومختومة.

- (4%) بعد التدقيق على الجمع في جداول الكميات المقدمة من المقاولين.

- (4%) بعد مقارنة الأسعار بالتعويض بالأعلى والأدنى للبنود الغير مسعره و مقارنة الأسعار الواردة من المقاولين بأسعار المواد في السوق حالياً.

- (1%) التوصيات الخاصة بإسناد المشروع وتقييمه الفني والمادي للشركات المشاركة بالعباء.

- (1%) بعد إحالة المقاول بعمدة المقاول الذي سيقوم بتنفيذ الأعمال وإعداد المستندات التعاقدية اللازمة.

5. سيتم احتساب كافة الأتعاب السابق ذكرها حسب نموذج تقدير أتعاب الاستشاري والتصاميم المكررة المعتمد من قبل الطرف الأول.

6. يستثنى من هذه الأتعاب الأعمال الآتية:

- أعمال التصميم الداخلي المتخصص.
- أعمال التصميم التفصيلي للمسطحات الخضراء.
- أعمال المجسمات والماكيتات.
- فحص التربة.



-any executive works for the implementation of which the Second Party has not submitted plans or not requiring government approvals.

- أية أعمال تنفيذية لم يقدم الطرف الثاني بتقديم مخططات لتنفيذها أو لم تستوجب اعتماد الدوائر الحكومية.

## 2- Supervision Fees:

## 2. أتعاب الإشراف:

1- In the event of the execution of works at a percentage of its value, such fees shall be paid to the Second Party in installments and in coincidence with the payments of contractor and according to the performed works being supervised. Such fees shall be accepted and approved by the First Party, provided 10% of each installment will be deducted as insurance and 5% is released after the completion of the works hereunder, initial handover and preparation of account and all documents and plans relating thereto. The remaining 5% is retained until the project's final handover to the First Party after the end of the maintenance period (one year from the date of initial handover and issuance of the final handover certificate).

1. في حال تنفيذ الأعمال بنسبة من قيمتها، يتم دفع هذه الأتعاب إلى الطرف الثاني على دفعات وبالتزامن مع دفعات المقاول المنفذ وحسب الإنجاز الفعلي للأعمال التي يتم الإشراف عليها، وتكون مقبولة وموافق عليها من الطرف الأول على أن يتم استقطاع (10%) من كل دفعة كمحجوز ضمان ويتم الإفراج عن (5%) منه بعد استكمال الأعمال المذكورة في هذا العقد واستلام المشروع ابتدائياً، وإعداد الحساب الختامي للمشروع وكافة المستندات والمخططات المتعلقة بذلك، ويحجز الباقي (5%) لحين قيام الطرف الثاني بتسليم المشروع نهائياً للطرف الأول بعد مضي فترة الصيانة وهي سنة من تاريخ الاستلام الابتدائي وصدور شهادة الاستلام النهائي.

2. In case that works are being implemented against monthly wages, the Second Party's dues shall be paid monthly as per the statement of personnel already in work and according to the agreed fee schedules, unit rates and supervision programs.

2. في حال تنفيذ الأعمال بالأجور الشهرية تصرف مستحقات الطرف الثاني شهرياً وفقاً لبيان الأفراد الموجودين على رأس العمل وطبقاً لجدول الأتعاب وفتات الأسعار وبرامج الإشراف المتفق عليها.

3. In case of delay in the implementation of the works assigned to the contractor which delay, according to the sole discretion of the first party, is due to the fault or negligence on the part of the Second Party, no fees for supervision in site are calculated for such period, and the value of the consequent damages will be borne by the Second Party.

3. إذا حدث تأخير في تنفيذ الأعمال المسندة إلى المقاول وكان ذلك التأخير وطبقاً لتقدير الطرف الأول المطلق راجعاً إلى خطأ أو إهمال من جانب الطرف الثاني فلا تحسب له أتعاب عن إشرافه بالموقع عن هذه الفترة، مع تحميله قيمة الأضرار المترتبة على ذلك.

4. The Second Party may not claim any additional fees if:

4. لا يحق للطرف الثاني المطالبة بأية أتعاب إضافية في الحالات التالية:

-The First Party agrees with the Contractor to shorten the period of the project execution against value added to the contractor's agreement value.

- اتفاق الطرف الأول مع المقاول على تقليص مدة تنفيذ المشروع مقابل قيمة مالية تضاف إلى قيمة عقد المقاول.

- Any executive works which do not require supervision by the Second Party.

- أية أعمال تنفيذية لا تستدعي قيام الطرف الثاني بالإشراف عليها.

## Article (9): Delay Penalties:

## البند رقم (9): غرامات التأخير:

In case of the Second Party's failure to execute the duties and services assigned hereunder as scheduled including any increases or changes instructed by the First Party, a penalty determined in the contract for each day of delay will be applied until the completion of the work of each phase. Such penalty shall be applied once the delay occurs even if no damage is incurred (which damage is assumed in all cases without notice)

إذا لم يقدم الطرف الثاني بإنجاز الواجبات والخدمات المكلف بها بموجب هذا العقد وفي المواعيد المحددة بما في ذلك أية زيادات أو تغييرات تصدر بها تعليمات من الطرف الأول، تفرض عليه غرامة تحدد بالعقد عن كل يوم تأخير ولحين إنجازه لأعمال كل مرحلة، وتوقع الغرامة بمجرد حصول التأخير ولو لم يترتب عليه أي ضرر، والذي يعتبر في كل الأحوال مفترضاً ودون الحاجة إلى تنبيه أو إنذار وبحد أقصى (10%) من قيمة

at a maximum of 10% of the contract value. If the work stops due to force majeure or direct or written instructions from the First Party, such period will not be included in the period for which the penalty is calculated. The First Party may retain the value of the penalty applied from any amounts payable to the Second Party with the First Party or any other third parties or which may become due to the Second Party thereafter.

العقد. ولا يدخل في المدة التي تحتسب فيها الغرامة فترة التوقف عن العمل إذا ثبت أنها ناتجة عن قوة قاهرة أو بمقتضى أوامر مباشرة أو مكتوبة من الطرف الأول. وللطرف الأول الحق في استقطاع مبلغ الغرامات المفروضة من أية مبالغ تكون مستحقة للطرف الثاني لدى الطرف الأول أو لدى أي جهة أخرى أو تستحق للطرف الثاني مستقبلاً.

**Article (10): Additional Works:**

**البند رقم (10): الأعمال الإضافية:**

1- The First Party may, at all times, request the Second Party to perform additional services in return for additional fees by written agreement in advance between the parties.

1- يحق للطرف الأول في جميع الأوقات أن يطلب من الطرف الثاني القيام بخدمات إضافية مقابل أتعاب إضافية يتم الاتفاق عليها مقدماً وكتابةً بين الطرفين.

2- Additional works may not include any of the remedial works or re- execution of all or part of any phase of services as a result of an act, omission or negligence of the Second Party or any of its employees.

2- لا تشمل الأعمال الإضافية أي من الأعمال التصحيحية أو إعادة التنفيذ لكل أو جزء من أية مرحلة من الخدمات نتيجة فعل أو امتناع أو تقصير أو إهمال من جانب الطرف الثاني أو أي من موظفيه.

3- If any damage occurred in the project before the provision of all services is completed, the Second Party may receive fees which will be agreed on in writing and in advance for any additional services performed by the Second Party, provided that such damage is not caused by act, omission or negligence of the Second Party or any of its employees.

3- في حال حدوث أي تلف أو ضرر بالمشروع قبل اكتمال تقديم كافة الخدمات شريطة ألا يكون ذلك التلف أو الأضرار ناجم عن فعل أو امتناع أو تقصير أو إهمال من جانب الطرف الثاني أو أي من موظفيه، فإن أية خدمات إضافية يقوم بها الطرف الثاني في إصلاح التلف أو الأضرار تكون مستحقة للأتعاب التي يتفق عليها الطرفان مقدماً وكتابةً.

4- If the Second Party's works done in overtime upon the request of the contractor, the written consent of the First Party shall be obtained and the Contractor shall bear the relevant costs for the additional supervision.

4- في حال قيام الطرف الثاني بالعمل لساعات إضافية بناءً على طلب المقاول، فيتم أخذ موافقة الطرف الأول الكتابية على ذلك، ويتحمل المقاول تكاليف الإشراف الإضافية المتعلقة بهذا الشأن.

**Article (11): Postponement or Dismissal of The Project or Any Part Thereof:**

**البند رقم (11): تأجيل المشروع أو جزء منه أو صرف النظر عنه:**

1- If the project or any part thereof is postponed or dismissed, the amounts payable to the Second Party for the work that has been postponed or dismissed will be calculated based on the volume of services performed by the Second Party, and in case of final dismissal of the project, the Second Party shall accept the amounts paid to him as a final settlement of its due fees. But if the of work resumed within two years, the said payments shall be deemed as down payments, and if the two years lapse the project shall be deemed cancelled without need to serving notices, legal proceedings or otherwise by the First Party.

1- في حال تأجيل المشروع أو أي جزء منه أو صرف النظر عنه، فإن المبالغ التي تدفع للطرف الثاني نظير العمل الذي تم تأجيله أو صرف النظر عنه، يتم احتسابها على أساس حجم الخدمات التي أنجزها الطرف الثاني، وفي حال صرف النظر عن المشروع نهائياً، فإن الطرف الثاني يقبل تلك المبالغ التي دفعت له كتسوية نهائية لمستحقاته من الأتعاب، وإذا تم استئناف العمل في المشروع خلال عامين، فإن المدفوعات سالفه الذكر تعتبر تحت الحساب، وفي حال تجاوز مدة العامين يعتبر المشروع في حكم الملغى، دون الحاجة إلى أي إعدا أو إخطار أو أي إجراء قضائي آخر أو خلافه من الطرف الأول.

2- If the project is dismissed during the design phase, the cost of works shall be calculated for the purpose of estimating the fees payable to the Second Party based on the least proposal submitted. If such calculation is lacked, the last estimate of the

2- وفي حال صرف النظر عن المشروع أثناء مرحلة التصميم، تحسب تكلفة الأعمال لغرض تقدير الأتعاب المستحقة للطرف الثاني على أساس أقل عطاء مقدم، وفي حالة عدم توفر ذلك

**الشروط العامة**

cost of works submitted by the Second Party and previously approved by the First Party shall be approved after deducting the reserve amounts, daily wages and preparatory work amounts.

يعتمد آخر تقدير لتكلفة الأعمال المقدم من الطرف الثاني السابق اعتماده من الطرف الأول، وذلك بعد خصم المبالغ الاحتياطية ومبالغ الأعمال اليومية والأعمال التحضيرية.

**Article (12): Insurance:**

**البند رقم (12) : التأمين:**

1- The First party may request the Second Party to provide an insurance policy for professional liability in the value determined by the First Party. Such policy shall be retained in full force and effect for the duration of providing project services plus a period of (10 years) starting from the date of initial takeover of the project.

1- يحق للطرف الأول مطالبة الطرف الثاني بتقديم وثيقة تأمين عن المسؤولية المهنية وبالقيمة التي يحددها الطرف الأول، ويجب استبقاء هذه الوثيقة بكامل القوة والتأثير طوال مدة تقديم خدمات المشروع مضافاً إليها مدة (10 سنوات) تبدأ من تاريخ الاستلام الابتدائي للمشروع.

2- If the Second Party fails to provide the aforesaid document in accordance with the provisions of this Article, or if it fails to renew the same or pay insurance premiums related thereto, the First Party may (without prejudice to any liability of the Second Party for any damages, losses or risks referred to in this contract and borne by the Second Party) renew the policy or pay the outstanding installments directly to the insurance company, and deduct any resulting amounts from any amounts payable to the Second Party which are held by the First Party or any other third parties or may become payable to the Second Party thereafter.

2- إذا أخل الطرف الثاني بالتزامه في تقديم هذه الوثيقة وفقاً لأحكام هذا البند، أو إذا لم يتم بتجديدها أو سداد أقساط التأمين الخاصة بها، يحق للطرف الأول (دون الإخلال بأية مسؤولية للطرف الثاني عن أي أضرار أو خسائر أو مخاطر مشار إليها في هذا العقد والتي يتحملها الطرف الثاني) أن يقوم بتجديد هذه الوثيقة أو سداد الأقساط غير المدفوعة مباشرة لشركة التأمين، وأن يخصم أي مبالغ ناتجة عن ذلك من أية مبالغ تكون مستحقة للطرف الثاني لدى الطرف الأول أو لدى أي جهة أخرى أو تستحق للطرف الثاني مستقبلاً.

3- In all cases included in this Article, the Second Party may not claim any indemnity for the First Party's dismissal of the project or cancellation thereof.

3- وفي جميع الأحوال الواردة في هذه البند، لا يحق للطرف الثاني المطالبة بأي تعويض عن صرف نظر الطرف الأول عن المشروع أو إلغائه.

**Article (13) Termination of the Contract:**

**البند رقم (13) : إنهاء العقد:**

1. The First Party may terminate this Contract if the Second Party breached any of its provisions, failed in or neglected the execution of the works assigned to it, committed fraud act or was paid a bribe or caused deliberately gross damage or defect in the project, by serving a notice to the Second Party without need to further notice or action. The Second Party shall bear the differences in prices, fees and wages (including supervision and defective design) and all damages and losses that may be incurred by the First Party plus (5%) as administrative expenses, in addition to the delay penalty mentioned in Article (9) without relieving the Second Party from all the consequences of the design made by it until procedures of contracting with a new consultant is finalized. All such amounts shall be retained from any dues to the Second Party with the First Party or any other governmental entity, and the First Party is entitled to write off the Second Party's name from the register of consultants approved by the First Party.

1- يحق للطرف الأول إنهاء هذا العقد إذا أخل الطرف الثاني بأي من بنوده أو فشل أو أهمل في تنفيذ الأعمال الموكلة إليه، أو ارتكب غشاً أو تقاضى رشوة أو تسبب عن عمد في إحداث خلل أو ضرر جسيم بالمشروع، وذلك بموجب إخطار يُوجهه الطرف الأول إلى الطرف الثاني ودون الحاجة إلى إنذار أو إجراء آخر، مع تحميل الطرف الثاني فرق الأسعار والأنعاب والأجور (بما يشمل الإشراف والتصميم المعيب) وكافة الأضرار والخسائر التي قد تلحق بالطرف الأول مضافاً إليها (5%) كمصاريف إدارية، بالإضافة إلى غرامة التأخير المذكورة في البند (9) مع عدم إعفاء الطرف الثاني من تحمله كافة تبعات التصميم التي قام بها لغاية إتمام التعاقد مع استشاري جديد. وتستوفي هذه المبالغ من أية مُستحقات للطرف الثاني لدى الطرف الأول أو أية جهة حكومية أخرى مع أحقية الطرف الأول بشطب اسم الطرف الثاني من سجل الاستشاريين المعتمدين لديه.

2- The First Party may, at its sole discretion that it is the public interest, terminate this Contract at any time by serving a notice to the Second Party without need to further notice or action. The Second Party's entitlements shall be settled on the basis of services performed in whole or part until the date of receiving notice of termination. The Second Party may have the right to claim indemnities for the actual and direct damages arising out of this termination, provided submission of the official documents proving such damages to the First Party within two working days from the notice date.

3- If the First Party fails to fulfill any of the obligations specified in this Contract or its appendixes, the Second Party shall not have the right to stop enforcement of or terminate the Contract , but it may notify the First Party in writing to remedy the situation within fifteen (15) days, if this period lapsed and the First Party failed to correct the situation, the Second Party may claim indemnity for any loss or damage incurred provided submission of the official documents proving such damages to the First Party.

Article (14): Second Party Payments Due Upon Termination:

The lapse of the Second Party's legal personality or its failure to provide its services, its bankruptcy, or the appointment of a receiver for its assets shall give rise to termination of this Contract; in which case, the First Party shall pay for the services provided to the extent at which it is benefiting from such services and in consideration of delivering the available drawings or documents to the First Party.

Article (15): Ownership and Confidentiality of Layout, Drawings and Other Documents:

1- All information, data, drawings and documents developed or prepared by the Second Party in the course of execution of services subject matter of the Contract are the exclusive property of the First Party, including copyright, and the Second Party may not use the same except with respect to the implementation of such services. Also, all information, data, drawings and documents of the First Party which may be held or viewed by the Second Party shall remain the exclusive property of the First Party.

2- Except for the prior written consent of the First Party, the Second Party shall include in its subcontractors' agreements a provision stipulating that they shall exert their best efforts in order neither they, their agents nor personnel, exploit or disclose, at any time, whether before or after the delivery of services or after the termination of the contract any data ,drawings, documents or any other information whatsoever

2- يحق للطرف الأول وفقاً لما يراه بمطلق تقديره أنه من مقتضيات المصلحة العامة إنهاء هذا العقد في أي وقت، وذلك بموجب إخطار يُوجهه الطرف الأول للطرف الثاني دون الحاجة إلى إنذار أو إجراء آخر، وتساوي مُستحقات الطرف الثاني على أساس الخدمات التي نفذها فعلاً بشكل كلي أو جزئي حتى تاريخ تبليغه بإخطار الإنهاء، ويحق للطرف الثاني المطالبة بالتعويض عن الأضرار الفعلية والمباشرة الناشئة عن هذا الإنهاء، شريطة تقديم ما يثبت ذلك من مستندات رسمية للطرف الأول خلال يومين عمل من تاريخ الإخطار.

3- إذا أخل الطرف الأول في الوفاء بأي التزام من الالتزامات المحددة في هذا العقد أو ملاحقه فلا يحق للطرف الثاني التوقف عن تنفيذ العقد أو إنهاؤه، ولكن يحق له إخطار الطرف الأول كتابياً بتصحيح هذا الوضع خلال خمسة عشر يوماً، فإذا انتهت هذه المدة ولم يقم الطرف الأول بتصحيح الوضع، يحق للطرف الثاني المطالبة بالتعويض عن أي خسائر أو أضرار يكون قد تكبدها شريطة تقديم ما يثبت ذلك من مستندات رسمية للطرف الأول.

البند رقم (14) : تصفية مستحقات الطرف الثاني في حالة إنهال العقد :

يترتب على زوال شخصية الطرف الثاني المعنوية أو عجزه عن تقديم خدماته، أو إفلاسه، أو تعيين حارس قضائي على موجوداته - انحلال هذا العقد، وفي هذه الحالة يدفع الطرف الأول قيمة ما تم من الخدمات في حدود النفع الذي يعود عليه من هذه الخدمات ومقابل تسليم ما يتوافر من رسومات أو مستندات للطرف الأول.

البند رقم (15) : ملكية المخططات والرسومات والوثائق الأخرى وسريتها :

1- إن جميع المعلومات والبيانات والرسومات والوثائق التي قام الطرف الثاني بوضعها أو إعدادها من أجل تنفيذ الخدمات محل العقد تعد ملكاً خالصاً للطرف الأول بما في ذلك حقوق النشر، ولا يحق للطرف الثاني استخدامها إلا فيما له علاقة بتنفيذ تلك الخدمات، كما أن جميع المعلومات والبيانات والرسومات والوثائق الخاصة بالطرف الأول والتي قد تكون بحوزة الطرف الثاني أو يكون مطلعاً عليها تظل ملكاً خالصاً للطرف الأول.

2- باستثناء موافقة الطرف الأول الخطية مسبقاً، يلتزم الطرف الثاني بأن يضمن عقود العاملين معه من الباطن نصاً يقضي بأن يبذلوا قصارى جهدهم بألا يقوموا هم وعمالهم ووكلائهم في أي وقت سواء أكان ذلك قبل إنجاز الخدمات أو بعده أو بعد إنهاء العقد باستغلال أو الإفصاح عن أي بيانات أو رسومات أو وثائق أو أية معلومات أخرى أياً

General Contract of Consultancy Services Provision  
For Governmental Projects No. (24747)  
General Conditions

عقد عام لتقديم خدمات استشارية للمشاريع الحكومية رقم (24784)

الشروط العامة

and in any way, whether written or oral which may be in their possession, or they may have view or related to the present contract, services or work and secrets and trading and transactions or affairs of the First Party to any person whatsoever.

3- The Second Party may have pictures of the project without the need for an advance written consent of the First Party provided that such pictures may not be used for advertising purposes.

4- The First Party shall remain the owner of all drawings, plans, designs, studies and researches in the event of termination of this contract.

Article (16): Assignment:

The Second Party may not assign this contract or any part thereof except with the prior written consent of the First Party and by virtue of a notarized assignment agreement. Such assignment shall be effective the date of the First Party's consent, and the Second Party and the assignee shall be jointly responsible for obligations relating to this contract.

Article (17): subcontracting:

1-The Second Party may not subcontract to implement all works and services hereunder, and it may not also – unless otherwise herein stated – subcontract with third parties to implement a part of works without the written consent of the First Party. However, such consent may not relieve the Second Party from its liabilities and obligations under this Contract; instead, the Second Party shall remain liable for each act, fault or negligence by any sub-consultant, its agents, its employees or personnel. The Second Party shall not change the subcontractor or cancel this Contract only after the written consent of the First Party.

2- The First Party shall not be liable for any financial claims due resulting from the Second Party's entering into agreements or receiving services from any other party for the performance of the obligations of this contract.

Article (18): Licenses, Registration Documents and Permits:

The Second Party shall for the duration of the Contract procure all licenses and registration documents necessary for the performance of its work and the execution of services at its own expense, and to cause the same to remain in force, including without limitation, (commercial registers, professional license, etc.), as well as other documents and licenses necessary, including registration with the First Party.

كانت وبأي كيفية وسواء كانت تحريرية أم شفوية تكون بحوزتهم، أو يكونوا قد اطلعوا عليها أو فيما له علاقة بالعقد أو الخدمات أو بعمل وأسرار وتعاملات وصفقات أو شؤون الطرف الأول إلى أي شخص كان.

3- يحق للطرف الثاني أخذ صور من المشروع دون الحاجة إلى الموافقة الخطية من الطرف الأول شريطة عدم استخدامها لأغراض الدعاية والإعلانات.

4- يبقى الطرف الأول مالكا لكافة الرسوم والمخططات والتصاميم والدراسات والأبحاث في حالة إنهاء هذا العقد.

البند رقم (16) : التنازل للآخرين :

لا يحق للطرف الثاني التنازل عن هذا العقد أو أي جزء منه إلا بموافقة الطرف الأول الخطية المسبقة، وبناءً على عقد تنازل مصدق عليه من الكاتب العدل، ويسري التنازل من تاريخ موافقة الطرف الأول ويبقى الطرف الثاني والمتنازل إليه متضامنين في المسؤوليات والالتزامات المتعلقة بهذا العقد.

البند رقم (17) : التعاقد من الباطن :

1- لا يحق للطرف الثاني أن يتعاقد من الباطن لتنفيذ جميع الأعمال والخدمات محل العقد، كما لا يحق له – ما لم ينص العقد على خلاف ذلك – أن يتعاقد من الباطن، لتنفيذ جزءٍ منها دون الحصول على موافقة خطية من الطرف الأول، ولا تعفي هذه الموافقة الطرف الثاني من المسؤولية والالتزامات المترتبة عليه بموجب العقد، بل يظل مسؤولاً عن كل تصرف أو خطأ أو إهمال يصدر من جانب أي استشاري من الباطن أو من وكلائه أو موظفيه أو عماله، ولا يحق للطرف الثاني تغيير المتعاقد معه من الباطن أو إلغاء هذا التعاقد إلا بعد الحصول على موافقة الطرف الأول الخطية.

2- لا يكون الطرف الأول مسؤولاً عن أية مطالبات مالية مستحقة ناتجة عن دخول الطرف الثاني في اتفاقيات أو حصوله على خدمات من طرف آخر لخدمته في أداء التزاماته الخاصة بهذا العقد.

البند رقم (18) : التراخيص ووثائق التسجيل والتصاريح :

يلتزم الطرف الثاني طوال مدة العقد باستخراج كافة التراخيص ووثائق التسجيل اللازمة لأداء عمله وتنفيذ الخدمات، وذلك على نفقته الخاصة، والعمل على أن تظل نافذة المفعول، ويشمل ذلك على سبيل المثال لا الحصر (السجل التجاري – الترخيص بممارسة المهنة)، بالإضافة إلى الوثائق والتراخيص الأخرى اللازمة ومنها التسجيل لدى الطرف الأول، ويسلم الطرف الثاني إلى الطرف الأول صور هذه

General Contract of Consultancy Services Provision  
For Governmental Projects No. (24747)  
General Conditions

عقد عام لتقديم خدمات استشارية للمشاريع الحكومية رقم (24784)

الشروط العامة

Copies of such licenses, registration documents and permits or proof of obtainment, renewal or extracting alternate thereof shall be delivered by the Second Party to the First Party.

التراخيص ووثائق التسجيل والتصاريح أو ما يدل على استخراجها وتجديدها أو استخراج بديل جديد لها.

Article (19): Contract Language:

البند رقم (19) : لغة العقد :

1- This contract shall be interpreted and implemented in Arabic. However, the parties may use a foreign language in writing the contract or part thereof beside Arabic. If there is a discrepancy between the two texts, the Arabic text shall prevail. With respect to specifications, the approved language shall be Arabic.

1- اللغة العربية هي اللغة المعتمدة في تفسير العقد وتنفيذه. ومع ذلك يجوز للطرفين استعمال إحدى اللغات الأجنبية في كتابة العقد أو جزء منه إلى جانب اللغة العربية، وإذا وجد تعارض بين النص العربي والأجنبي يعمل بالنص العربي، كما يكون الاعتماد فيما يتعلق بالمواصفات على اللغة العربية.

2- All communications related to this contract shall be written in Arabic. However the Second Party may use a foreign language with translation into Arabic at its expense, provided that the Arabic text shall be the authentic one.

2- تكون المراسلات المتعلقة بهذا العقد باللغة العربية، ومع ذلك يجوز للطرف الثاني استعمال إحدى اللغات الأجنبية مع ترجمتها إلى اللغة العربية على نفقته. على أن يكون النص العربي له الحجية عند الاختلاف.

Article (20): Serving Notices:

البند رقم (20) : إرسال الإشعارات :

1- All notices, claims and data related to this contract shall be written in Arabic and delivered to the other party at the address specified with acknowledgment of receipt or to the same address by registered mail or telex, as the case may be, provided that delivery is proved. Any change of the Second Party's local address specified herein may be valid only if the new one is within Sharjah and the First Party has been notified at least fifteen days prior to such change.

1- جميع الإخطارات والمطالبات والبيانات المتعلقة بهذا العقد تكتب باللغة العربية، ويلزم تسليمها للطرف الآخر في مقره المحدد بالعقد مع الحصول على إيصال موقع بالتسلم أو إرسالها له على هذا المقر بالبريد المسجل أو عن طريق البراق حسب الأحوال وبشروط إثبات تسليمها، ولا يعتد بتغيير الطرف الثاني لمقره المحلي المحدد في هذا العقد إلا إذا كان المقر الجديد داخل إمارة الشارقة، وأخطر الطرف الأول به قبل التغيير بخمسة عشر يوماً على الأقل.

2- Any phrases or texts in proposals or correspondence submitted by the Second Party shall be void in the event that the text thereof is intended to ignore the execution or delete part of works required and approved by the First Party or alternative submitted by the First Party.

2- تعتبر أي عبارات أو نصوص في العروض أو المراسلات التي تقدم بها الطرف الثاني لأغية في حالة أن نصها يقصد به تجاهل عن تنفيذ أو حذف بعض الأعمال المطلوبة الموافق عليها من الطرف الأول أو البديلة المقدمة منه.

Article (21): Dispute Settlement:

البند رقم (21) : طرق حل النزاعات الناشئة عن تنفيذ هذا العقد :

1- Amicable Dispute Settlement:

1. حل النزاع بالوسائل الودية:

The parties shall acknowledge executing the conditions of the Contract in good faith and shall use their best efforts to avoid any disputes that may affect the implementation of the works, and shall resolve any disputes arising between them by amicable understanding where possible. They shall further acknowledge that no dispute shall prevent the Second Party from fulfilling the obligations thereof in accordance with the conditions of the Contract.

يقر الطرفان بتنفيذ شروط العقد بحسن نية والسعي للحيلولة دون حدوث أي خلافات من شأنها التأثير على تنفيذ الأعمال، وأن يقوموا بتسوية أي خلاف يحدث بينهما بالتفاهم الودي كل ما كان ذلك ممكناً، وأن لا يحول حدوث أي خلاف دون استمرار الطرف الثاني بتنفيذ التزاماته وفقاً لشروط العقد.

2- Settlement by arbitration:

2. حل النزاع عن طريق التحكيم:

If amicable attempts to settle the dispute fail, the dispute shall be referred to arbitration by one or three arbitrators in accordance with the rules of Sharjah International Commercial Arbitration Center. The number of the arbitrators shall be determined by a decision from or discretion of the Executive Committee of Sharjah International Commercial Arbitration

وفي حال فشل المساعي الودية لحل النزاع، يُحال للفصل فيه تحكيمياً، عن طريق محكم واحد أو ثلاثة محكمين، وفقاً لقواعد مركز الشارقة للتحكيم التجاري الدولي. يكون عدد المحكمين وفقاً لما تُقرره أو تراه اللجنة التنفيذية لمركز الشارقة للتحكيم

General Contract of Consultancy Services Provision  
For Governmental Projects No. (24747)  
General Conditions

عقد عام لتقديم خدمات استشارية للمشاريع الحكومية رقم (24784)  
الشروط العامة

Center. The arbitration proceedings shall be conducted in Arabic language and all the sessions thereof shall be held in Sharjah.

التجاري الدولي ، يكون التحكيم باللغة العربية، وتنعقد كافة جلساته في إمارة الشارقة.

إشهاداً على ذلك فقد وقع الطرفان على هذا العقد في اليوم والتاريخ المشار إليهما أعلاه.

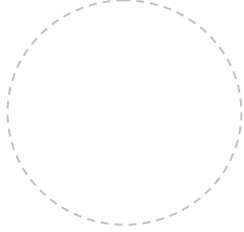
**In witness whereof, the parties have caused this Contract to be signed on the day and date first above written.**

ممثل الطرف الثاني والمفوض بالتوقيع عنه

**Representative of the Second Party and Authorized Signatory**

Name: ----- الاسم:

Signature: ----- التوقيع



ممثل الطرف الأول والمفوض بالتوقيع عنه

**Representative of the First Party and Authorized Signatory**

Name: ----- الاسم:

Signature: ----- التوقيع

